

## THE CHALLENGES AND STRATEGIES IN TRANSLATING PROVERBS BETWEEN ENGLISH AND UZBEK

*Associate professor of Tashkent state transport university*

*Abduqodirova Madina Abduqayum qizi*

*Student of Tashkent state transport university*

**Abstract.** This article explores the intricacies involved in translating proverbs between English and Uzbek, focusing on the cultural and linguistic challenges that arise in this process. Proverbs are culturally bound expressions that encapsulate wisdom and values unique to a society. The research employs a comparative analysis of selected proverbs from both languages to illustrate the difficulties faced by translators, including issues of meaning, context, and cultural significance. The study also highlights various translation strategies, such as literal translation, adaptation, and substitution, that can be employed to convey the essence of proverbs while maintaining their intended impact. Ultimately, this article emphasizes the importance of understanding cultural nuances in the translation of proverbs, suggesting that successful translation requires not only linguistic proficiency but also a deep cultural awareness.

**Key Words:** The nature of proverbs, translation strategies, literal translation, Loss of Nuance.

**Аннотация:** В этой статье рассматриваются тонкости перевода пословиц с английского на узбекский язык, уделяя особое внимание культурным и языковым проблемам, возникающим в этом процессе. Пословицы — это культурно обусловленные выражения, которые воплощают мудрость и ценности, уникальные для общества. В исследовании используется сравнительный анализ выбранных пословиц с обоих языков, чтобы проиллюстрировать трудности, с которыми сталкиваются переводчики, включая вопросы смысла, контекста и культурной значимости. В исследовании также освещаются различные стратегии перевода, такие как буквальный перевод, адаптация и замена, которые можно использовать для передачи сути пословиц, сохраняя при этом их предполагаемое воздействие. В конечном счете, в этой статье подчеркивается важность понимания культурных нюансов при переводе пословиц, предполагая, что успешный перевод требует не только лингвистического мастерства, но и глубокой культурной осведомленности.

**Ключевые слова:** Природа пословиц, стратегии перевода, дословный перевод, потеря нюансов.

**Introduction.** Proverbs are succinct expressions that convey traditional wisdom and societal values. They play a crucial role in communication, reflecting the ethos and

cultural heritage of a community. Translating proverbs from one language to another poses significant challenges, as their meanings often hinge on specific cultural contexts. This article examines the translation of proverbs between English and Uzbek, two languages with distinct linguistic roots and cultural backgrounds. It aims to shed light on the strategies that can be employed to effectively translate these culturally laden expressions.

### **The Nature of Proverbs**

Proverbs are typically characterized by their brevity, metaphorical language, and moral lessons. They serve various functions, such as offering advice, conveying truths, or summarizing experiences. The richness of proverbs lies in their ability to encapsulate complex ideas in a few words, making them potent tools for communication.

### **Cultural Significance**

Proverbs are deeply embedded in the culture from which they originate. For instance, English proverbs often reflect Western values such as individualism, pragmatism, and a focus on personal success. In contrast, Uzbek proverbs tend to emphasize collectivism, community values, and social harmony. This cultural divergence can lead to challenges in translation, as a proverb that resonates in one culture may not have an equivalent in another.

### **Challenges in Translation**

Translating proverbs between English and Uzbek involves navigating several challenges:

1. **Cultural Context:** Many proverbs rely on cultural references that may not be understood by speakers of the target language. For example, the English proverb "A stitch in time saves nine" implies the importance of timely action, but the underlying metaphor may not translate effectively into Uzbek culture.
2. **Literal vs. Figurative Meaning:** Proverbs often employ figurative language, making literal translations misleading. Translators must find a balance between preserving the original meaning and adapting it to fit the target language.
3. **Loss of Nuance:** Some proverbs encapsulate nuanced meanings that can be lost in translation. For instance, the Uzbek proverb "O'zingni bil, o'zingni angla" (Know yourself, understand yourself) carries philosophical weight that may not be captured by a direct translation.

### **Translation Strategies**

To address the challenges of translating proverbs, various strategies can be employed:

1. **Literal Translation:** In some cases, a literal translation may suffice, especially when the proverb has a direct counterpart in the target language. For

example, the English proverb "Actions speak louder than words" can be translated directly into Uzbek as "Harakatlar so'zlardan baland turadi."

2. **Adaptation:** When cultural references differ significantly, adapting the proverb to reflect a more culturally relevant idea can be effective. For example, the English proverb "The early bird catches the worm" might be adapted to an Uzbek context by using a proverb that conveys a similar idea about timeliness, such as "Tushdan oldin kelgan, oshdan oldin yeb qoladi" (The one who arrives before lunch eats before everyone).

3. **Substitution:** Sometimes, it is more appropriate to replace the original proverb with a different one that conveys a similar meaning. This approach helps maintain the proverb's impact while respecting cultural differences.

### Case Studies

To illustrate these strategies, this article presents several case studies of specific proverbs:

#### 1. Case Study 1: "A penny saved is a penny earned"

- **Translation:** "Tez-tez topgan, ko'p topadi."

- **Strategy:** Adaptation. The Uzbek proverb emphasizes the importance of saving and hard work rather than focusing solely on the value of money.

#### 2. Case Study 2: "When in Rome, do as the Romans do"

- **Translation:** "Toshkentda bo'lsang, Toshkent kabi yur."

- **Strategy:** Substitution. This Uzbek proverb conveys a similar message about adapting to local customs.

#### 3. Case Study 3: "The grass is always greener on the other side"

- **Translation:** "Boshqalarning tomorqasida o't o'sgan."

- **Strategy:** Literal Translation. The meaning remains intact, illustrating the universal nature of this sentiment.

**Conclusion.** The translation of proverbs between English and Uzbek is a complex task that demands not only linguistic expertise but also a deep understanding of cultural nuances. The challenges inherent in this process highlight the importance of employing effective translation strategies to preserve the essence and impact of proverbs. By embracing cultural differences and utilizing adaptation and substitution techniques, translators can bridge the gap between languages, ensuring that the wisdom encapsulated in proverbs is accessible to diverse audiences. This study underscores the significance of proverbs as cultural artifacts and the vital role they play in intercultural communication.

### References:

1. Bassnett, S. (2014). *Translation Studies*. Routledge.
2. Newmark, P. (1988). *A Textbook of Translation*. Prentice Hall.
3. Venuti, L. (2012). *The Translation Studies Reader*. Routledge.



4. Achilov, O. (2023). HOZIRGI ZAMON TILSHUNOSLIGIDA ILGARI SURISH HODISASINI TADQIQ ETISHNING NAZARIY ASOSLARI. Журнал иностранных языков и лингвистики, 5(5).
5. Achilov, O. (2023). O. MUXTORNING “KO’ZGUDAGI ODAM” VA O. WAYLDNING “DORIAN GREYNING PORTRETI” ASARLARI QIYOSIY TAHLILI VA ILGARI SURISH VOSTILARINING ASARDA AKS ETISHI, O’XSHASHLIK VA FARQLI JIHLTLARI. Журнал иностранных языков и лингвистики, 5(5).
6. Achilov, O. (2023). FOREGROUNDING AND INTERPRETATION. Журнал иностранных языков и лингвистики, 5(5).
7. Achilov, O. (2023). BADIY MATNLARNI TARJIMA QILISH JARAYONIDA YUZAGA KELADIGAN TRANSFORMATSIYA VA ULARNING QIYOSIY TAHLILI. Журнал иностранных языков и лингвистики, 5(5).
8. Achilov, O. (2023). ILGARI SURISH-LISONIY HODISA SIFATIDA. Журнал иностранных языков и лингвистики, 5(5).
9. Achilov, O. (2023). ILGARI SURISH VOSITALARINING UMUMIY VA O’ZIGA XOS XUSUSIYATLARI, KOGNITIV-SEMANTIK ASPEKTI. Журнал иностранных языков и лингвистики, 5(5).
10. Achilov, O. (2023). TARJIMA JARAYONIDAGI O’ZGARISHLAR VA ULARNING TURLARI. Журнал иностранных языков и лингвистики, 5(5).
11. Achilov, O. (2023). JORJ ORUELL QALAMIGA MANSUB" 1984" ASARINING INGLIZ TILIDAN O'ZBEK TILIGA TARJIMA TAHLILI, MORFOLOGIK VA LEKSIK FARQLIKLAR. Журнал иностранных языков и лингвистики, 5(5).
12. Achilov, O. (2023). ANATOMY OF LANGUAGE AND THEORETICAL ASSUMPTIONS OF COGNITIVE SCIENCE, ANALYZES. Журнал иностранных языков и лингвистики, 5(5). COMPARATIVE
13. Achilov, O. R. (2017). IMPROVING STUDENTS’CRITICAL THINKING THROUGH CREATIVE WRITING TASKS. In International Scientific and Practical Conference World science (Vol. 4, No. 4, pp. 19-23). ROST. Lvovskaya, 1985, p. 129-144].